

## 印地语—英语的语码混合与语码转换研究

高熙睿

**摘要：**“印式英语”是概念谬误。该研究路径存在三大问题：（1）核心概念谬误；（2）强调英语变量，忽略印地语变量；（3）不符合印度语言生活事实。印地语—英语混用现象属于语码混合与语码转换的研究范畴。印地语—英语混用包括印地语—英语语码混合、英语—印地语语码混合与印地语—英语语码转换。印地语—英语语码混合是采用天城体字母和印地语语法的书面语与英语语码的句内混合，也见于口语。印地语—英语语码混合分为转写型、复合型与缩写型三类，缩写型是印地语学习的难点。英语—印地语语码混合是采用拉丁字母和英语语法的书面语与印地语语码的句内混合。印地语—英语语码转换是在对话中以句为单位交替使用英语和印地语。印地语—英语混用位于印地语、印地语—英语语码混合、印地语—英语语码转换、英语—印地语语码混合和英语的连续统上。印地语—英语语码混合与语码转换存在稳定的混合—转换规则。用天城体字母转写拉丁字母是印地语—英语语码混合出现形位和音位融合的根本原因。“印式口音”并非口音，其语音规则具有内在逻辑，不以使用者为转移。印地语—英语混用随着印度现代化进程的推进和对外交流的增加会愈发频繁，英语新词汇不断通过语码混合和语码转换进入印地语，而印地语词汇则通过英语—印地语语码混合被英语吸纳。

**关键词：**印地语—英语混用；语码混合；语码转换；《觉醒日报》

**收稿日期：**2022-03-10

**作者简介：**高熙睿（1998-），哥伦比亚大学国际与公共事务学院研究生，主要研究领域：印度语言文化、南亚政策与事务、南亚安全等。

《印度宪法》规定，印地语是印度唯一的联邦级官方语言（Official Language），英语是唯一的联邦级辅助性官方语言（Additional Official Language）。2011年印度人口普查显示，印地语总使用人口占印度总人口比例为57.1%，是目前使用人数最多的本土语（Vernacular）。<sup>①</sup>印度存在本土语—英语混用现象，其中印地语—

---

<sup>①</sup> 总使用人口为以该语言为母语、第二语言和第三语言的人数总和。参见印度人口普查办公室官网：“二语和三语使用的人口统计”，<https://censusindia.gov.in/2011census/C-17.html>。

英语混用是最主要、最典型的。

印地语—英语混用属于语码混合 (Code-mixing) 与语码转换 (Code-switching) 的研究范畴,而非“印式/印度英语”<sup>①</sup>的英语变体 (Variety) 研究范畴。印地语—英语混用包括印地语—英语语码混合、英语—印地语语码混合与印地语—英语语码转换等几种类型。研究印地语—英语混用应主要基于印地语语料,而非仅使用英语语料。语码混合指句内转换,即在印地语/英语分句中混入另一门语言的语码;语码转换指句间转换,即在印地语/英语分句后插入另一门语言的分句。笔者以为,以“印式英语”指称整个本土语—英语混用现象是概念谬误。若要用“Hinglish”指称印地语—英语混用,则应译作“印地英语”,而非“印式英语”。“印式英语”指的是英语变体在概念上更接近本文提出的英语—印地语语码混合。

本文主要研究印地语—英语语码混合和语码转换问题,总结客观规律并解释其产生机制。对该机制的认识也适用于研究其他语言中的语码混合和语码转换,可以揭示人类语言语码混合和语码转换的共性。对于指导印地语学习和印地语教学具有重要的实践意义。同时,本文主要选取印度发行量最大的《觉醒日报》(Dainik Jagran) 2019年的363篇头版文章作为语料,运用社会语言学和心理语言学理论来解释印地语—英语混用现象。

## 一、研究现状

此前的研究对“印式英语”形成了路径依赖,但“印式英语”研究既不能揭示混用现象的成因与机制,其观点、结论和意义也值得商榷。“印式英语”的逻辑是基于国家来划分混用现象,其暗含假设多为:印度人所操的英语受母语的“消极”影响,产生了“口音”,妨碍交流。然而,这既不准确,因为缺乏语言学理论支撑;也不正确,因为不符合印度语言生活的基本事实。

“印式英语”研究路径存在的问题有三:(1)核心概念谬误。“印式英语”的基本假设是“印度诸多本土语与英语的混用现象是英语的一种印度变体,且只有这一种变体,所以使用诸多本土语的印度共和国公民,无论操何种母语,他们的英语都具有某些可以上升为‘规律’的共同特征”。上述假设能否成立尚需验证,而验证该假设需要先分类考察印度各本土语与英语的混合现象,再尝试提炼共同特征。若在验证之前就认定假设成立,那么“印式英语”就是概念谬误。这类研究在不明晰其研究对象所操母语的情况下就把它都当作英语变体,最后各自总结出的“规律”必然不尽相同,甚至相左。这恰恰说明其基本假设和研究范式存在问题。(2)强调英语变量,忽略印地语变量。“印式英语”的一个重要假设是“‘印式英语’

<sup>①</sup> “印式”中的“印”是一个国别概念,指印度共和国。所以“印式英语”与“印度英语”一般等同,本文不做区分,统一称“印式英语”。

是受本土语语音和语法影响的变体”，但在论及语音、词汇和语法等“规律”的成因时，却没有任何基于印地语（或其他本土语）的解释变量。基于经验观察归纳变体的语音和语法是一种近似模拟，对二语学习和教学均具有一定的现实意义。但若缺乏印地语变量，即使总结出接近于真实发音的“规律”，也是知其然而不知其所以然，更无法解释其他本土语书面语中的语码混合现象。（3）不符合印度语言生活事实。只停留在国别层面而不细分具体语言，忽略了印度语言的多样性、亲缘性和独特性等因素。印度的本土语分属四个语系，差异大，无法实现完全的族际互通。即便有些语言属于同一语族，发音也不同。英语变体还需假设研究对象为本土语和英语双语者，根据该假设广泛的本土语—英语混用现象意味着要有相应数量的双语者。2011年印度人口普查显示，英语总使用人口占总人口比例仅为10.6%<sup>①</sup>，该假设与事实不符。即使为本土语、英语双语者，不同的本土语母语者所说的英语也必然会受到各自母语的影响而呈现出不同的特点。譬如孟加拉语和印地语的许多词汇相同，但语音体系并不一样，那么它们与英语的混用语发音也不尽相同，不能将印度西孟加拉邦居民和印地语带居民所操的英语笼统地称作“印式英语”。

## 二、印地语—英语语码混合的描写

本文选取印度阅读量最大的《觉醒日报》头版（2019年1月—2019年12月），363篇文章，近18万词汇作为印地语语料，经过认真仔细的研读和筛选，选出本文中的例句。本文的所有描写和分析也都是基于这些真实语料进行的。本文把印地语—英语语码混合定义为：采用天城体字母和印地语语法的书面语与英语语码的句内混合；英语—印地语语码混合的定义为：采用拉丁字母和英语语法的书面语与印地语语码的句内混合。英语语码的印地语语码化指拉丁字母被天城体字母以稳定的混合—转换规则转写。印地语—英语的语码混合始于英语语码的印地语语码化，包括由此导致的形位、音位融合与语法规则变化。

### （一）印地语—英语语码混合的形态和语义描写

英语语码的印地语语码化是印地语—英语语码混合最大的形态特点。语言实践中存在拼合和缩写，因此需要进一步细分印地语—英语语码混合现象，以研究其形态和语义规律。依据形态变化过程，本文提出将印地语—英语语码混合分为三类：

（1）转写型；（2）复合型；（3）缩写型。

在转写型语码混合中，英语语码经历且只经历拉丁字母天城体化过程。从词源看，转写型语码混合就是印地语中的英语词源词和借词，包括普通名词、专有名词、形容词、介词和动名词等词类，故最常见。如：

---

<sup>①</sup> 印度人口普查办公室官网：《2011年印度人口普查》，[https://censusindia.gov.in/2011Census/C-16\\_25062018\\_NEW.pdf](https://censusindia.gov.in/2011Census/C-16_25062018_NEW.pdf)。

(1) भारत ने साफ कहा- कोई डील नहीं करेंगे, बिना शर्त होगी पायलट की रिहाई।  
bhārat ne sāph kahā- koī deal nahīm karenge, binā śart hogi pilot kī rihāī.<sup>①</sup>

例句(1)中抽象名词deal(交易)和普通名词pilot(飞行员)分别转写成डील和पायलट,词义和成分在语码混合后不变。所以语码混合不改变名词词义。

(2) अमेरिकी राष्ट्रपति डोनाल्ड ट्रंप के अच्छी खबर मिलने के ट्वीट के करीब तीन घंटे बाद पाकिस्तानी प्रधानमंत्री इमरान खान ने पाक संसद में उन्हें रिहा करने एलान किया।

American raṣṭrpati Donald Trump ke acchī khabar milane ke Tweet ke karīb tīn ghaṅṭe bād pākistānī pardhānamantrī imrān khān ne pāk saṃsad meṃ unheṃ rihā karane elān kiya.<sup>②</sup>

例(2)中形容词American、专有名词Donald Trump和Tweet转写为अमेरिकी、डोनाल्ड ट्रंप和ट्वीट,与原语义一样。其中अमेरिकी较为特殊,由于受到了印地语构词法的影响,词尾是की。大部分形容词在语码混合中遵循与上述其他词类一样的转写规则。如:

(3) वह नीला कोट, ग्रे पैंट और सफेद शर्ट पहने हुए थे।  
vah nīlā coat, grey pant aur saphed śart pahane hue the.<sup>③</sup>

例(3)中形容词grey和名词coat、pant遵循同样的规则转写为ग्रे、कोट、पैंट,词义不变。少数情况下,转写型语码混合的语义由于被赋予印度社会、政治、文化内涵而变得丰富,कांग्रेस是一个典型例子。该词在《印地语汉语大词典》中释义有二:<sup>④</sup>在印地语中कांग्रेस一般指国大党,而要指“国会、议会”时,一般使用印地语词संसद,如例(4)。संसद में कांग्रेस समेत किसी भी विपक्षी दल意为“议会中包括国大党在内的任何反对党”。

(4) अब अगर संसद में कांग्रेस समेत किसी भी विपक्षी दल ने इसका विरोध किया तो उसे खामियाजा भुगतना पड़ सकता है।

ab agar saṃsad meṃ congress (party) samet kisī bhī vipakṣī dal ne iskā virodh kiya to

① जायप्रकाश रंजन, "आज भारत में 'अभिनंदन'", दैनिक जागरण, मार्च 1, 2019.

② 同上。

③ विपिन कुमार राणा, "इतिहास रचने वाले वर्तमान का राष्ट्र ने किया अभिनंदन", दैनिक जागरण, मार्च 2, 2019.

④ (1) 大会, 国会; (2) 国大党。释义(1)保留了英语congress原义,而释义(2)则是印地语的特殊含义,指的是印度国民大会党(The Indian National Congress, 简称Congress, 国大党)。北京大学东方语言文化系印地语言文化教研室:《印地语汉语大词典》,北京大学出版社2000年版,第321页。

use khāmiyājā bhugatanā par sakatā hai.<sup>①</sup>

其他例子还包括collector-कलेक्टर,除了“收藏家、收税人”外,在印地语中还特指“收税兼地方行政长官”,这是印度独特的行政制度导致的变化。拉丁字母与天城体字母之间稳定的对应关系是转写型语码混合形态变化的动因和根据,其语义极少变化,大多数情况下进入印地语后与英语同义。

第二种是复合型语码混合,由转写的英语语码和印地语语码组成,分为两种:

(1)基于词缀;(2)通过构词法。词内混合是使用不同语言词缀的语码混合,即印地语单词与英语词缀混合或者英语单词与印地语词缀混合,产生的是新词。印地语词常借用的英语词缀有डोम(-dom),इज़्म(-ism),इस्ट(-ist)和अंतर(inter-)。<sup>②</sup>有许多印地语词汇可以与该词缀混合构成抽象名词、“……主义”和“……者”。但如果已有相同释义的印地语词缀,则该英语词缀使用率不高。譬如,印地语中有त्व和ता等抽象名词后缀对应抽象名词后缀-dom。इज़्म表示“……主义”,但在印地语中被后缀-वाद替代,一般使用बुद्धिवाद,बुद्धिवाद=बुद्धि+वाद而少用बुद्धिज़्म=बुद्धि+इज़्म。常用的派生规则还有-वाद和-वाला等后缀,分别表示“……主义”和“以某事为职业的人”,所以इस्ट在印地语中少见。如बैंकवाला=बैंक(bank)+वाला表示银行职员,फ़ासिस्टवाद=फ़ासिस्ट(fascist)+वाद表示法西斯主义。原因有二:首先,使用英语词缀不一定符合表达习惯,他人未必能够懂得新词;其次,造同义新词不经济。因此,上述英文词缀除了अंतर外,使用频率并不高。

词间混合的拼合词指英语语码转写后,与印地语固有语码拼合成一个语码,如:

(5) एक एजेंसी को दिए साक्षात्कार में प्रधानमंत्री ने राम मंदिर, किसान कर्ज माफी, सर्जिकल स्ट्राइक, महागठबंधन, पाकिस्तान, जीएसटी, नोटबंदी, पांच राज्यों में भाजपा की हार से लेकर लिंगिंग (भीड़ की हिंसा) समेत सभी विषयों पर खुलकर अपनी बात रखी।

ek agency ko die sāksātkār meṁ pradhānamantrī ne rām mandir, kisān karj māphī, surgical strike, mahāgathabandhan, pākistan, GST, notebandī, pāñc rājyom meṁ BJP kī hār se lekar mob lynching (bhīṛ kī hinsā) samet sabhī viṣayom par khulakar bāt rakhī.<sup>③</sup>

例(5)中नोटबंदी是नोट与बंदी的词间混合,意为“废钞令”。“大面额纸钞”在印地语中没有单词可以特指,所以使用note的转写。又如例(6):

①जागरण ब्यूरो, "मोदी का मास्टरस्ट्रोक: अब हर गरीब को आरक्षण", दैनिक जागरण, जनवरी 8, 2019.

② 参见戴永明:《英语对印地语词汇的影响》,《解放军外国语学院学报》,2001年第3期,第53—56页。

③जागरण ब्यूरो, "अगला चुनाव महागठबंधन और जनता के बीच: मोदी", दैनिक जागरण, जनवरी 2, 2019.

(6) राहुल ने गोवा के एक मंत्री के टेप का हवाला देते हुए कहा, पर्रीकर ने कैबिनेट बैठक में सबके सामने कहा कि उनके पास राफेल की फाइलें हैं, जो उनके बेडरूम में हैं।

rāhul ne govā ke ek mantrī ke ṭep kā havālā dete hue kahā, parrīkara ne cabinet baiṭhak meṁ sabake sāmāne kahā ki unake pās raphel kī files hain, jo unake bedroom meṁ hain.<sup>①</sup>

cabinet的转写 कैबिनेट 与 बैठक (会议) 连用构成词组कैबिनेट बैठक, 表示“内阁会议”。此种词间混合通过引入英语语码以丰富词义, 同时使用印地语构词法内化新语码。词间混合还包括一种静动词类型, 如फ़ेल होना。

第三种是缩写型语码混合, 指经历了缩写和转写等多个过程的混合语码, 是最复杂的语码混合现象, 分为两类: (1) 英语缩写型; (2) 印地语缩写型, 本文也称为“多重转写式”。英语缩写型指英语语码先按照首字母缩写, 然后再将首字母转写成印地语, 见下例:

(7) सिख दंगे के आरोपित को बनाया सीएम।  
sikha daṅge ke āropit ko banāyā C.M..<sup>②</sup>

例(7)中सीएम是拉丁字母C.M.的天城体转写, 而C.M.则是Chief Minister的缩写; जीएसटी是GST的转写, GST是Goods and Services Taxes的缩写。常用的英语缩写型语码混合还有: Prime Minister-P.M.-पीएम; Joint Parliament Committee-JPC-जेपीसी; National Democracy Alliance-NDA-एनडीए; United Progressive Alliance-UPA-यूपीए; Other Backward Castes-OBC-ओबीसी; Scheduled Castes-SC-एससी; Scheduled Tribes-ST-एसटी; Industrial Development Bank of India-IDBI-आइडीबीआई等。上述例子证明英语缩写型语码混合存在稳定的对应规律, 如P.M.、JPC和UPA中的P混合后对应的都是पी。

第二类是印地语缩写型, 即将印地语语码转写为拉丁字母后缩写, 再将该缩写转写为天城体。这种语码混合经历了两次书写系统转换和一次缩写, 较为复杂。以最常用的国民志愿服务团为例:

(8) आरएसएस ने धर्म गुरुओं को एकजुट करने की बनाई योजना, बनाई ये रणनीति।  
RSS ne dharm guruom ko ekajuṭ karane kī banāi yojanā, banāi ye raṇanīti<sup>③</sup>

① जागरण ब्यूरो, "राफेल विमान सौदे पर लोकसभा में घमासान", दैनिक जागरण, जनवरी 3, 2019.

② विपिन कुमार राणा, "सिख दंगे के आरोपित को बनाया सीएम", दैनिक जागरण, जनवरी 4, 2019.

③ Anil Kushwaha, "आरएसएस ने धर्म गुरुओं को एकजुट करने की बनाई योजना, बनाई ये रणनीति", दैनिक जागरण, December 7, 2021, <https://www.jagran.com/uttar-pradesh/aligarh-city-rss-made-a-plan-to-unite-the-religious-leaders-made-this-strategy-22329893.html>.

例(8)中的आरएसएस为“国民志愿服务团”，全称是राष्ट्रीय स्वयंसेवक संघ，拉丁转写是Rāṣṭrīya Svayaṁsevaka Saṅgha，缩写为RSS，天城体转写是आरएसएस。同样的例子还有：印度人民党，全称是भारतीय जनता पार्टी，转写为Bhārtīya Jantā Pāraṭī，缩写为BJP，再转写成天城体बीजेपी；全国穆斯林论坛，मुस्लिम राष्ट्रीय मंच，转写为Muslima Rāṣṭrīya Mañca，缩写是MRM，转写是एमआरएम。

印度人名的缩写也属于缩写型语码混合。比如著名的印度教民族主义者विनायक दामोदर सावरकर，常缩写为वीडी सावरकर，中文译为V.D.萨瓦尔卡。其名和中间名先被拉丁化为Vināyaka Dāmodara，然后缩写取前两个字母V.D.，转写成天城体为वीडी，所以写作वीडी सावरकर。印地语缩写型与英语缩写型形态相同，都是天城体化的拉丁字母缩写，但是一个缩写自印地语语码，一个缩写自英语语码。

此外，有一类缩写语码虽然不含英语语码，但是却借鉴了英语缩写型的形态变化方式，本文称为“迁移式缩写语码”。迁移式是印地语语码仅保留每个单词首音节，而后拼合。这类语码数量不多，但都很常用，多见于政治领域，如：团结进步联盟 संप्रग，全国民主联盟 राजग，印度人民党भाजपा等。团结进步联盟全称是संयुक्त प्रगतिशील गठबंधन，取每个印地语单词的首音节सं、प्र和ग，拼合成संप्रग；राजग是 राष्ट्रीय जनतांत्रिक गठबंधन，取首音节रा、ज和ग，拼合成राजग；भाजपा是भारतीय जनता पार्टी，取首音节भा、ज和पा拼合成भाजपा。

缩写型语码混合是印地语二语学习的一大难点。首先，词典几乎不收录जीएसटी、बीएसएफ、डीआइजी、एमआरएम等缩写词汇。其次，就基于英语语码的缩写型语码混合而言，诸多二语学习者多无法意识到这是英语语码的印地语转写，而会将其当作印地语词源词。即便识别出这是英语语码的天城体转写，要准确推断其全称并了解其释义，仍需要较大的印地语词汇量、较高的印地语与英语水平和对印度社会的充分了解。对于基于印地语的缩写型语码混合，读者往往能意识到是某些拉丁字母缩写的转写，但若要知道具体的拉丁字母的全称、转写自的天城体全称，则需要读者本身就掌握该名词，否则无法读懂。难以拆分是学习迁移式缩写型语码的难点，不同于基于英语和印地语的缩写型语码混合，迁移式整个语码的各个音节之间没有明晰的分界，不像前面两种可以通过读来分辨出是哪些拉丁字母的转写。迁移式只能把每个音节都拆分出来，但推测其全称仍相当困难。因此，缩写型语码混合需要大量的语言积累和较好的语感来辨别和掌握。

## (二) 印地语—英语语码混合的语音描写

形态转换导致了语音转换，拉丁字母的天城体字母化是印地语—英语语码混合后出现形位和音位融合的原因，也是所谓“印式口音”的来源。印地语对英语发音的这种影响(口音)不是随意而消极的，也不是天生的说话方式，而是有内在逻辑的严格发音体系，即天城体字母。

## (三) 印地语—英语语码混合的语法描写

若基于某种语码所作的句子成分同时存在于英语和印地语语法体系中，那么印地语—英语语码混合不改变该语码词性，譬如动词、名词、形容词。印地语很少借用英语中的不定式和分词，而多借用动词原形。英语动名词可以作主语、宾语、表语、定语与补语，但进入印地语中不能作这么多成分。<sup>①</sup>印地语—英语混合语码会被赋予阴阳性和尊称用法。印地语—英语混合语码一般默认为阳性单数名词。如例（6）中的टेप和बेडरूम，句中टेप前的是के，说明tape在语码混合后是阳性名词。同理，बेडरूम前面是उनके，因此bedroom在语码混合后也是阳性名词。又如：

（9） सामने आया मसूद अजहर के छोटे भाई मौलाना अम्मर का ऑडियो।  
sāmāne āyā masūd ajahar ke choṭe bhāī maulānā ammār kā audio.<sup>②</sup>

例句（9）中audio转写为ऑडियो，前面的后置词是का而非की，因此ऑडियो是阳性。由于尾音不同，有的混合语码也会成为阴性名词，见例（10）：

（10） इससे पहले अमृतसर में वाइस एयर मार्शल रवि कपूर ने दो लाइन की प्रेस ब्रीफिंग में कहा था कि वायु सेना उनके लौटने से बेहद खुश है।

isase pahale amṛitasar men vice air marshall ravi kapūr ne do line kī press briefing men kahā thā ki vāyu senā unake lautāne se behad khuś hai.<sup>③</sup>

例（10）प्रेस ब्रीफिंग前的后置词是की，可知press briefing的混合语码 प्रेस ब्रीफिंग是阴性。此外，人名和代词进入印地语后会区分阴阳性和尊称，如例（11）：

（11） संकेत हैं कि सऊदी अरब के प्रिंस मुहम्मद बिन सलमान की तरफ से भी दोनों तरफ के नेताओं से बात हुई।

sanket hain ki Saudi Arabic ke prince muhammad bin salamān kī taraph se bhī donom taraph ke netāom se bāt hūī.<sup>④</sup>

例（11）中प्रिंस prince的转写，为男性，因此语码混合会根据该意义将其当作阳性名词。此外，前面的后置词是के，也可以推断出प्रिंस是阳性尊称。

印地语—英语语码混合的第一个词法特征是英语语码借用印地语构词法。例如，英语语码与后缀-ईय、-ई构成形容词。印地语—英语混合语码अमेरिकी（美国的），是

① 参见殷洪元：《印地语语法》，北京大学出版社1993年版。

② जयप्रकाश रंजन, "जैश ने माना, हमले से हुई बड़ी बर्बादी", दैनिक जागरण, मार्च 3, 2019.

③ विपिन कुमार राणा, "इतिहास रचने वाले वर्तमान का राष्ट्र ने किया अभिनंदन", दैनिक जागरण, मार्च 2, 2019.

④ जयप्रकाश रंजन, "आज भारत में 'अभिनंदन'", दैनिक जागरण, मार्च 1, 2019.



由America转写成अमेरिका，再变为-ई后缀。印地语—英语语码混合的第二个词法特征是英语语码遵守印地语的屈折变化规则。例如，名词进入印地语后有复数和复数带后形式的屈折变化。如例（6）中की फाइलें हैं，फाइल是file的混合语码，हैं说明是复数，की说明是阴性。因此फाइलें的屈折变化遵守了印地语以-अ结尾的阴性名词变化规则，在词尾加एँ，故फाइल+एँ=फाइलें。复数带后形式的屈折变化见下例：

（12） कई बैंकों से ९,००० करोड़ रुपये से अधिक का कर्ज लेकर भागे कारोबारी विजय माल्या को प्रिवेंशन ऑफ मनी लांड्रिंग एक्ट (पीएमएलए) अदालत ने शनिचार को भगोड़ा आर्थिक अपराधी घोषित कर दिया।

kāi banks (plural form before prep.) se 9000 karoṛ rupaye se adhiḱ kā karj lekar bhāge kārobarī vijay mālyā ko Prevention of Money Laundering Act (PMLA) adālat ne shanicār ko bhagoṛā ārthik aparādhī khoṣita kar diyā.<sup>①</sup>

例（12）中的बैंकों是बैंक的复数带后形式。<sup>②</sup>बैंक是bank的转写，前面的कई指称复数，后有后置词से，因此要使用复数带后形式。由于बैंक是क结尾，当作阳性名词，因此复数带后形式的屈折变化规则为加-ओं，所以बैंक+ओं=बैंकों。阴性名词的复数带后形式的屈折变化见下例：

（13） उस जलसे में उपस्थित रहे कुछ बलूच लोगों ने भारतीय खुफिया एजेंसियों को अम्मार के भाषण का ऑडियो उपलब्ध कराया है।

us jalase meṁ upasthit rahe kuch balūc logom ne bhāratīy khuphiyā agencies ko ammār ke bhāṣaṅ kā audio upalabdh karāyā hai.<sup>③</sup>

एजेंसियों是एजेंसी（agency）的复数带后形式，长ई结尾需要变短इ加यों。

此外，当英语语码是复数名词时，混合进入印地语后保留复数名词“s”的词尾，无需变为复数带后形式。例如，teachers-टीचरस，kidneys-किडनीस、papers-पेपर्स，这种混合所遵循的混合—转换规则与其他转写型语码混合相同。

除了阴阳性、尊称用法、构词法、复数及复数带后形式的变化，印地语—英语语码混合的另一个特点就是英语语码与印地语语码混合构成静动词<sup>④</sup>，属于复合型语码混合。如例（5）中的कोई डील नहीं करेंगे（不会做任何交易）。静动词डील करेंगे的

① राज्य ब्यूरो मुंबई, "माल्या पहला भगोड़ा आर्थिक अपराधी", दैनिक जागरण, जनवरी 6, 2019.

② 印地语的复数带后形式指的是当复数名词有后置词时，这个复数名词需要根据自己的阴阳性和尾音进行相应的屈折变化。

③ विपिन कुमार राणा, "इतिहास रचने वाले वर्तमान का राष्ट्र ने किया अभिनंदन", दैनिक जागरण, मार्च 2, 2019.

④ 印地语中的静动词由表示主要语义的表义部分（क्रियामूल）和赋予静动词以动词特征的动词部分（क्रियाकर）两部分组成。其中，表义部分是英语语码，而动词部分仍是印地语语码。

原型是डील करना, 其中डील是deal (交易) 的转写, 为表义部分; करना (做) 是印地语语码, 为动词部分, 整个静动词表示“做交易”。又如例(13)中जेएस ओबराय ने रिसीव किया, रिसीव किया是静动词रिसीव करना的过去形式。रिसीव करना的表义部分是रिसीव, 即英语语码receive, 动词部分是करना, 整个静动词的含义是“收到”。又如例(14):

(14) लोकसभा में कांग्रेस के पहली बार में समर्थन और पिछले हफ्ते वाकआउट करने का जिक्र करते हुए कहा कि उसका रुख इस पर दोहरा है।

lokasabhā meṁ congress ke pahalī bār meṁ samarthan aura pichale haphte walkout karane kā jikr karate hue kahā ki uskā rukh is par doharā hai.<sup>①</sup>

上例中静动词वाकआउट करने的原型是वाकआउट करना, वाकआउट是walkout的转写, 为表义部分, 而印地语语码करना是动词部分。整个静动词表示“退席、退场”。常见的静动词类语码混合还有: फेल होना, 即fail+होना, 不及物, 表示“没通过、失败”; पास होना, 即pass+होना, 不及物, 表示“通过”; फर्स्ट आना, 即first+आना, 不及物, 表示“排名第一”。

### 三、印地语—英语语码转换的描写

此前的研究没有注意到混用语存在书面语与口语的区别, 事实上二者差别较大。标准印地语书面语由天城体书写, 因此英语语码要转写, 而口语中的英语语码不需要转写为天城体, 只要基于对应规则直接完成音位转换, 故需要区分二者。印地语—英语的句间转换(语码转换), 相较于语码混合, 鲜见于书面语, 基本上只出现在口语中。句间转换—语码转换—口语存在对应关系, 可以相互推导, 这是由语言经济原则决定的。

#### (一) 印地语—英语语码转换的形态和语义描写

印地语—英语语码转换与印地语—英语语码混合的最大形态差别在于语法, 前者分句基于各自语法, 而后者基于印地语语法。印地语—英语语码转换无语义变化。如《三傻大宝闹莱坞》里的一个对话轮, 见例(15):

(15) a. रैन्चो: Sorry, sir, लेट हो गये, सर।

Rainjo: Sorry, sir, late ho gaye, sir.

b. रैन्चो: Sorry, sir, emergency!

Rainjo: Sorry, sir, emergency!

① जागरण ब्यूरो, "राज्यसभा में अटका तीन तलाक वील", दैनिक जागरण, जनवरी 1, 2019.

c. इग्ज़ामिनर: Settle down there!

Examiner: Settle down there!

d. चतुर: Sir, they're still writing.

Catura: Sir, they're still writing.

e. इग्ज़ामिनर: Hello! Time up!

Examiner: Hello! Time up!

f. रैन्चो : सर, पांच मिनट, सर। हम आधे घंटे लेट आये थे। It was an emergency, sir, please, please!

Rainjo: sar, pāñc minute, sir. ham ādhe ghañṭe late āye the. It was an emergency, sir, please, please!

g. फरहान(In his mind): इग्ज़ामिनर ने हमें ऐसे देखा जैसे हमने उसकी दोनों किडनीस मांग ली हो। हम फिर भी लिखते रहे, और वो पेपर्स को रोल नम्बर से अरेन्ज करने में बिज़ी हो गया।

Farahān(In his mind): Examiner ne hamerñ aise dekhā jaise hamane usakī donorñ kidneys māñg lī ho. ham phir bhī likhate rahe, aura vo papers ko roll number se arrange karane merñ busy ho gayā.

h. रैन्चो: हो गया, सर।

Rainjo: ho gayā, sir.

i. इग्ज़ामिनर: आप लेट हो गये, मैं नहीं ले सकता हूँ।

Examiner: āpa late ho gaye, main nahīm le sakatā hūn.

j. फरहान: Sir please, sir!

Farahān: Sir please, sir!

k. रैन्चो: सर, आप जानते हैं हम कौन हैं?

Rainjo: Sir, āpa jānate hain ham kaun hain?

l. इग्ज़ामिनर : प्राइम मिनिस्टर के बेटे हो तो I will not accept your papers.

Examiner: Prime Minister ke betē ho to I will not accept your papers.

例(15)属于典型的印地语—英语语码转换对话,其中属于语码转换的分句有:a中的“Sorry sir”,b的“Sorry sir, emergency!”,c的“Settle down there!”,d的“Sir, they're still writing”,e的“Hello! Time up!”,f的“it was an emergency, sir, please, please!”,j的“Sir please, sir!”以及l的“I will not accept your papers.”。

但语码转换和语码混合往往一起出现,本对话轮中的印地语—英语语码混合有:a中的लेट(late)हो गये,f中的मिनट(minute)、लेट(late),g中的इग्ज़ामिनर(examiner)किडनीस(kidneys)、पेपर्स(papers)、रोल नम्बर(roll number)、अरेन्ज(arrange)करने和बिज़ी(busy)हो गया,i中的लेट(late)हो गये和l中的प्राइम मिनिस्टर(Prime Minister)。对比发现,印地语—英语语码混合是以单词为单位的英语语码嵌入了印地语句子,书写

系统发生变化，而语码转换则是在一个对话轮中英语分句和印地语的交替使用。

### (二) 印地语—英语语码转换的语音描写

印地语—英语语码转换很少进入书面语，意味着基本无需转写。但是，其语音特点与语码混合是一致的，因此当需要时也可以按照混合—转换规则进行转写。不具备印地语知识的受众之所以常将印地语—英语语码转换误认为英语变体，是因为印地语—英语语码转换中某些英语分句和英语语码的混合语码激活了受众的英语心理词典，且语码混合与语码转换不改变含义，因此可以理解。但是一般受众没有印地语心理词典，无法理解其中的印地语语码，又不了解天城体字母的语音体系，所以将音位融合误解为“口音”。因此，受众对于印地语—英语语码转换常产生“能够听懂一部分”或者“他/她在说英语”的感觉，但无法理解整段对话。

### (三) 印地语—英语语码转换的语法描写

印地语—英语语码转换中，英语分句和印地语分句分别按照各自的语法进行组织。印地语—英语语码转换的最小单位是句子，包括主句、从句、分句和整句，一般逗号、分号、句号、冒号、引号、从句引导词कि等可以满足语码转换的条件。印地语—英语语码转换不改变语码的词性。

此外，印地语的直接引语转换间接引语不改变从句中的人称，与英语不同。例如，直接引语लडके ने कहा, “मैं जाऊँगा।”变为间接引语是लडके ने कहा कि मैं जाऊँगा।, 从句主语都是第一人称。而英语直接引语The boy said, “I shall go.”变为间接引语则是The boy said that he would go., 从句主语从第一人称改为第三人称。因此，印地语—英语语码转换需要按照直接引语还是间接引语使用对应人称。

## 四、印地语—英语语码混合与语码转换的规律

印地语—英语语码混合与语码转换的规律可以从拼写和形态、语音以及语法等方面来总结。

### (一) 拼写和形态规律

相比于其他语言的语码混合，转写是印地语—英语的语码混合的规律。譬如汉—英的语码混合，拉丁字母进入中文时书写系统不会发生变化。例如：

(16) 中日韩将积极推动2020年如期签署RCEP。<sup>①</sup>

(17) द रीजनल कांफ्रिहेंसिव इकोनॉमिक पार्टनरशिप (आरसीईपी) यानी आरसेप में 10 दक्षिण एशियाई देश शामिल हैं।

The Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) yānī ārsep में 10 dakṣiṇ

<sup>①</sup> 王雨萧、陈炜伟：《中日韩将积极推动2020年如期签署RCEP》，《人民日报》，2019年12月23日，第3版。

eśiyāi deś śāmil hain<sup>①</sup>

英语语码“RCEP”在与汉语语码混合后，仍然用拉丁字母拼写；但与印地语混合时，“RCEP”需要用天城体字母转写为“आरसीईपी”。<sup>②</sup>R、C、E、P四个字母分别转写为对应字母आर、सी、ई、पी。印地语—英语语码转换中拉丁字母和天城体字母的对应关系是相对稳定的，同时，其形位和音位融合的规律也是相对固定的。

印地语由两套系统组成，一套是书写系统（लिपि），一套是言语系统（बोली）。语码混合是书写系统和言语系统两个系统的变化，而语码转换基本是言语系统的变化。印地语—英语语码混合现象中，句内的语码混合多见于书面和口语，而句间的语码转换基本只见于口语。原因有二：（1）口语要求低；（2）口语更省力。首先，由于语码转换在实践中没有通行的固定标准，因此规范性要求较低的口语更适合语码转换，书面语的规范性要求更高，因此书面语几乎没有语码转换。其次，口语更省力。印地语采用的书写系统是天城体字母（देवनागरी लिपि），而言语系统则是印度斯坦语（हिन्दुस्तानी）或者克利方言（खड़ी बोली）。印地语—英语语码混合需要将大量英语语码天城体字母化（转写），这种书面的音位、形位融合较为烦琐、费力，而将大量的英语语码混合进印地语口语则不需要书面工作。天城体字母化的速度涉及印地语—英语的音位和形位融合，较直接书写印地语词汇更慢。所以，书面语中将大段的英语语码天城体字母化不如直接使用印地语省力。口语不涉及书写系统，所以不需要转写，也无需考虑书写的经济性，即便是混合大量英语语码也非常轻松，表达速度不受累于转写。

因此，单个词素、单词和词组的句内转换多见于书面印地语，而以分句为单位的句间语码转换多见于口语，语言的经济原则决定了这种分野。天城体化是一种形位融合和音位融合，但还没达到借词的程度，停留在临时借用阶段。

## （二）语音规律

印地语—英语语码转换与语码混合的拼写和语音规律如表1和表2所示，其高频元音、辅音与天城体字母之间有稳定的混合—转换规则。绝大多数的英文词在混合进入印地语时，都满足上述对应关系。当有新词进入时，可以依据下列混合—转换规则来转写和预测。因此，表1和表2就是印地语—英语语码转换与语码混合的语音规律，是印地语—英语混用现象的语音根源。

<sup>①</sup> Kamal Verma, "शुरुआत से ही आरसेप को लेकर उत्साहित था भारत लेकिन अब हट गया पीछे, जानें- इसकी अहम वजह", दैनिक जागरण, November 20, 2021, <https://www.jagran.com/news/national-why-india-choose-to-out-from-rcep-know-the-reasons-jagran-special-21080502.html>.

<sup>②</sup> 这里的आरसेप也是RCEP的意思，但是其变化过程步骤更复杂。它并非按照混合—转写规则直接用天城体字母拼写拉丁字母，而是用天城体字母拼读英语缩写RCEP的发音，其对应规则为R-आर, C-च्, E-ए, P-प。直接拼读也是印地语—英语语码混合的一种方式。

表 1 印地语—英语语码混合、语码转换中高频元音混合—转换规则表（部分）

英语元音音素	拉丁字母	英语单词	印地语音素	天城体字母	印地语—英语混合语码
[i:]	ee	seat	[i:]	ई,ी	सीट
	e	supreme			सुप्रीम
	ea	dealing			डीलिंग
[i]	e	defense	[i]	इ, ि	डिफेंस
	i	basic			बेसिक
	y	agency, rally			एजेंसी/एजेंसि, रैली
[e]	e、ea	America	[e]	ए, े	अमेरिका
	e+鼻音	December	[e]+鼻音	(म्,त्)	दिसंबर
[æ]	a (闭音节)	panel, rally, pant	[ai]	ऐ, ै	पैनल, रैली, पैंट
[a:]	a	master	[a]	आ, ा	मास्टर
	ar	party, army	[a]+[r]	आ+र्, र्	पार्टी, आर्मी
[ɔ]	o	corridor	[o]	ऑ, ॉ	कॉरिडोर
	o+鼻音	combat	[a]+[m]	ाम्	कांबेट
[ɔ:]	our	court	[o]+[rɔ]	ओर, ोर	कोर्ट
	or、oor	corridor			कॉरिडोर
	al	walkout	[a]	आ, ा	वाकआउट
[u]	oo	Muslim	[u]	उु	मुस्लिम
[u:]	u	supreme	[u]	उु	सुप्रीम
	oo	roof, bedroom	[u:]	ऊु	रऊफ, बेडरूम
[ʌ]	u	update	[ə]	अ	अपडेट
[ə]	or	monitor	[rɔ]	र	मॉनीटर
	er	rubber			रबर
[ə:]	or	word	[r]	र्	वर्ड

表 2 印地语 — 英语语码混合、语码转换中高频辅音混合 — 转换规则表 (部分)

英语辅音音素	拉丁字母	英语单词	印地语音素	天城体字母	印地语-英语混合语码
[p]	p	supreme	[p]	प्	सुप्रीम
[b]	b	basic	[b]	ब्	बेसिक
[t]	t	select	[tʃ]	ट	सेलेक्ट
	te	late	[tʃ]	ट	लेट
[d]	d	agenda	[d]	ड्	एजेंडा
[k]	c	court	[k]	क्	कोर्ट
	k	workout			वाकआउट
	q	question			क्वेश्चन/क्विश्चन*
	ch	chemistry			केमिस्ट्री
	qu	queue			क्यू
	ck	kick	[kʃ]	क	क्रिक
	que	cheque			चेक
[g]	g	bag	[gʃ]	ग	बैग
	gue	league			लीग
	gu	guide	[g]	ग्	गाइड
[m]	m	money	[mʃ]	म	मनी
[n]	n	minute	[nʃ]	न	मिनट
		minister, cabinet	[n]	न्	मिनिस्टर, कैबिनेट
[ŋ]	n([k][g]之前)	bank, pink	[ŋ]	ङ्	बैंक(बैङ्क), पिंक(पिङ्क)
	ng	English, dealing	[ŋg]	ङ्ग, ङ्ग	इंग्लिश, डीलिंग
[l]	l	late	[l]	ल्	लेट
		deal	[lg]	ल	डील
[r]	r	conference, bedroom, court	[r]	र्	कान्फ्रेंस, बेडरूम
		interview, air	[rʃ]	र	इंटरव्यू, एयर
	rr	sorry	[r]	र्	सॉरी
	wr	writing			राइटिंग
[f]	f	defaulter, file	[f]/[ph]	फ् ( फ् )	डिफॉल्टर, फाइल
	ph	photo		फ्	फोटो
	fe	life	[fʃ]/[phʃ]	फ्र	लाइफ
	gh	laugh, graph			लाफ़, ग्राफ़

因此,所谓“印式口音”是一整套规范完整的天城体字母发音模式,具有基于语码混合和语码转换的稳定对应规则。语码混合是原因,“印式口音”是结果。印地语—英语语码混合与语码转换的发音是根据印地语天城体字母拼写发出的,经历了拼写的本土化过程,导致了音位融合。这是印地语—英语混用带来的语音变化,不以使用者为转移,任何会印地语的人(无论国籍)照着上述发音模式读出来都是所谓“印式口音”,因此不能称之为真正的口音。寻找音位融合的规律要从源头即语码混合的内在逻辑和规则上去寻找,而不是基于音位融合本身去直接归纳,这是因为此前的解释忽略了考察印地语变量。

对于整个印度的印度本土语—英语混用实践,其逻辑就是语码混合、语码转换对应规则的稳定性和对应本土语字母系统的发音,例如婆罗米字母。若要提炼“印式英语”的规律,应当在明晰了印度各本土语与英语语码混合与语码混用的具体规律后,再考察其共性,以此作为规律。

### (三) 语法规律

印地语—英语语码混合主要遵守印地语的语法,而英语—印地语语码混合则遵守英语的语法,印地语—英语语码转换是两种语言的分句交替使用。如果一个语码所作的句子成分在英语和印地语语法体系中都存在,那么印地语—英语语码混合不改变其词性。

印地语—英语混合语码会被赋予阴阳性和尊称用法。区分阴阳性的一个规则是结尾尾音。如果是辅音、-आ、-ओ结尾,那么一般是阳性名词,例如टेप、बेडरूम和ऑडियो。如果是-ई结尾,则一般是阴性名词,例如रिट्रीट सेरेमनी、फैक्ट्री、एजेंसी。该规则与印地语语法一致。因此,混合语码阴阳性的选择可能参照了印地语语法。

当没有词形、人称、自然性别等判断阴阳性的标准时,英语混合语码的阴阳性规律可以借鉴与该英语词汇相对应的印地语词汇的阴阳性。例如,प्रोसेस(process)常被用作阴性名词,不是因为词形,而是因为process对应的印地语प्रक्रिया是阴性名词。这也是导致英语外来名词阴阳性用法混乱的主要原因——标准不一。比如class,从词形规律考虑是阳性,从对应词कक्षा考虑是阴性。

英语语码借用印地语构词法是印地语—英语语码混合的第一个词法特征。英语语码使用印地语的复数、复数带后形式等屈折变化规则是印地语—英语语码混合的第二个词法特征。印地语—英语语码混合还有一个特点就是英语语码与印地语语码混合构成静动词,属于复合型语码混合。

### (四) 连续统理论解释

印地语母语者的混合语言实践位于印地语、印地语—英语语码混合、印地语—英语语码转换、英语—印地语语码混合和英语的连续统上,如表3所示。印地语—英语语码混合的主导语言是印地语,整体采用印地语语法与印地语架构,其使用的印



地语语码比例越高,越接近纯正印地语(शुद्ध हिन्दी),反之亦然。印地语—英语语码转换的主要形式是对话中交替使用印地语和英语分句。其中,英语分句主导语言是英语,采用英语语法。英语书面语中混有拉丁字母转写的印地语词汇,本文称为英语—印地语语码混合,多见于印度英语报纸。

从连续统角度看,口语中的语码转换建立在语码混合的基础之上,只是另一种语码比例更高的语码混合,以至于其比例达到了采用另一种语法来组织分句的程度。语码比例继续增加就由两种语言的交替使用变为两种语言的语码混合。

表3 印地语—英语混用现象的连续统

连续统方向	变化趋势	现象种类	结构组成
↑	印地语语码比例增加	标准印地语	印地语语法+印地语语码
		印地语-英语语码混合	印地语语法+英语语码
=	印英语码均可以组织分句	印地语-英语语码转换	印地语分句+英语分句
↓	英语语码比例增加	英语-印地语语码混合	英语语法+印地语语码
		标准英语	英语语法+英语语码

依据本理论,可进一步得出结论,对于大多数印欧语系的印度本土语来说,它与英语混用的语言实践都可以用连续统理论来解释。也即,该种本土语与英语的混合实践都位于本土语、本土语—英语语码混合、本土语—英语语码转换、英语—本土语语码混合和英语的连续统上。如果一个人使用的本土语语码在总语码中比例越高,他所操的语言就越接近于纯正的本土语;相反,如果英语语码所占比例越高,就越接近于英语。只有当一个人的语码基本上100%都是英语语码,那么他才是在说英语,否则就处在印度本土语—英语的语码混合与语码转换之中。

## 五、结论

本文首次提出印地语—英语混用位于印地语语码和英语语码的连续统上。印地语—英语语码混合与语码转换存在稳定的转写对应规则。由于印度语言众多,“印式英语”是概念谬误。需要使用“Hinglish”来指称印地语—英语混用现象,应译为“印地英语”。印地语母语者所操混合语的发音特点不是口音,而是基于转写对应规则的天城体字母发音,不以使用者为转移。印地语—英语的混用现象来自印地语本身的混合特性。随着印度现代化进程的推进和对外交流的增加,英语新词汇会不断通过语码混合或转换进入印地语,而印地语词汇也会通过英语—印地语语码混合被英语吸纳。因此,掌握其稳定的对应转写规则对于理解新混合语码、消除交流障碍和指导印地语学习具有重要的现实意义。

[责任编辑:李丽]